

Chambre des Représentants

SESSION 1954-1955.

24 FÉVRIER 1955.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention portant création de la Commission de Coopération technique en Afrique au Sud du Sahara, signée à Londres, le 18 janvier 1954.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Pendant la dernière guerre mondiale, l'idée avait été émise dans de nombreux milieux s'intéressant aux questions coloniales, qu'il serait utile de voir les Gouvernements administrant des territoires ne jouissant pas encore d'une pleine autonomie, établir entre eux des rapports plus étroits que par le passé, en vue d'harmoniser leur politique coloniale dans les secteurs où des problèmes identiques se posent. Les Gouvernements de Belgique, de France et de Grande-Bretagne avaient, déjà à cette époque, marqué la faveur qu'ils accordaient à cette idée. Aussi, dès que les circonstances le leur ont permis, ont-ils cherché à la mettre à exécution pour leurs possessions africaines.

A cet effet, les premières mesures qu'ils prirent furent d'établir entre eux, sur le plan bilatéral, des contacts ayant pour but de faciliter à leurs administrations respectives les moyens de se documenter réciproquement sur diverses questions de caractère technique et de leur faciliter la mise à exécution de décisions prises par elles dans les matières d'intérêt commun. Ce premier point fut réalisé par des accords bilatéraux Franco-Belge, Franco-Britannique et Belgo-Britannique.

On ne tarda pas à considérer qu'un pas de plus devait être franchi dans la voie de cette collaboration et qu'il fallait établir des contacts tripartites entre les puissances en cause, celles-ci ayant à résoudre dans leurs possessions africaines des problèmes communs.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1954-1955.

24 FEBRUARI 1955.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tot oprichting van de Commissie voor Technische Samenwerking in Afrika ten Zuiden van de Sahara, ondertekend op 18 Januari 1954, te Londen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Gedurende de tweede wereldoorlog werd in talrijke kringen die belang stellen in de koloniale vraagstukken, de gedachte vooropgesteld dat het nuttig zou zijn moesten de Regeringen, welke gebieden besturen die nog niet volledig autonoom zijn, onder elkander nauwere betrekkingen tot stand brengen dan zulks voorheen het geval was, ten einde in de sectoren waar gelijkaardige problemen zich voordoen, hun koloniale politiek in overeenstemming te brengen. De Regeringen van Frankrijk, Groot-Brittannië en België hadden destijds reeds te kennen gegeven voorstander te zijn van die gedachte. Zodra de omstandigheden het toelieten hebben zij dan ook getracht die opvatting voor hun Afrikaanse bezettingen in toepassing te brengen.

De eerste maatregelen welke zij te dien einde hebben getroffen bestonden in het tot stand brengen, op het bilaterale plan, van wederkerige contacten, met de bedoeling voor hun respectieve besturen de middelen te vergemakkelijken om zich wederzijds te documenteren betreffende allerlei vraagstukken van technische aard en om de uitvoering in de hand te werken van de beslissingen welke zij genomen hebben in aangelegenheden van gemeenschappelijk belang. Dit eerste punt werd door Frans-Belgische, Frans-Britse en Belgisch-Britse akkoorden verwezenlijkt.

Weldra kwam men tot de overtuiging dat deze samenwerking verder moest doorgedreven worden en dat driedelige contacten moesten tot stand gebracht worden onder de betrokken mogendheden, die in hun Afrikaanse bezittingen immers vraagstukken van gemeenschappelijke aard op te lossen hebben.

Une conférence réunie à Paris du 20 au 23 mai 1947 en vue d'établir cette coopération tripartite aboutit à l'établissement d'un programme d'action commun consistant essentiellement à organiser plusieurs conférences chargées d'étudier une série de questions techniques. On envisagea, en outre, d'y faire participer d'autres pays également intéressés aux questions inscrites à l'ordre du jour de ces réunions et d'y inviter, à titre d'observateurs, des délégués des institutions spécialisées des Nations-Unies lors de l'examen des questions entrant dans le cadre de leurs activités.

Lors des conférences techniques qui eurent lieu ultérieurement, la création de plusieurs bureaux permanents (des sols, de la trypanosomiose, des épizooties, etc.) fut recommandée. C'est ainsi que, progressivement et par l'effet d'une nécessité indiscutable, les contacts entre spécialistes se développèrent dans le cadre d'institutions nouvelles.

Devant l'ampleur que prenait cette collaboration africaine, les Gouvernements intéressés décidèrent d'étudier les moyens par lesquels ils pourraient assurer une coordination générale de leur action.

Une première réunion tenue à Londres les 7 et 8 septembre 1949 jeta les bases d'un organisme destiné à diriger et à promouvoir la coopération technique en Afrique.

C'est ainsi qu'à Paris, du 11 au 14 janvier 1950, se tint la première session de la Commission de Coopération technique en Afrique au Sud du Sahara (C.C.T.A.) au cours de laquelle on se préoccupa surtout de rédiger les statuts du nouvel organisme et de préciser les vues des Gouvernements. En outre, on compléta le programme de travail déjà en cours dont la mise en œuvre reviendrait au Secrétariat de l'organisme, dès sa constitution.

Etant donné, d'une part, l'importance croissante de la Commission et, d'autre part, la nécessité d'affirmer son existence d'une façon plus formelle sur le plan international, il fut décidé finalement d'élaborer une Convention qui réunirait en un seul texte les dispositions du statut ainsi que diverses recommandations qui avaient été adoptées ultérieurement.

Cette Convention fut signée à Londres, le 18 janvier 1954, au cours de la neuvième session de la C.C.T.A., par les Gouvernements belge, français, portugais, britannique, de la Fédération de la Rhodésie, du Nyassaland et de l'Union de l'Afrique du Sud.

Malgré son titre et sa rédaction modeste, le texte qui vous est soumis recouvre un ensemble d'activités relativement important. Le « technique » y est entendu dans le sens large, englobant tout ce qui n'est ni politique ni économique.

Par contre, les organes créés en vue d'assurer le fonctionnement de la nouvelle institution internationale sont des plus modestes si on les compare à ceux d'autres organismes régionaux similaires.

L'article I de la Convention énumère les organismes placés sous l'égide de la C.C.T.A.

Le Conseil Scientifique africain (C.S.A.) est le conseiller scientifique de la Commission (art. IX). Il étudie les projets de recherches présentant un intérêt commun; il se tient en liaison avec les bureaux techniques de la C.C.T.A., rassemble la documentation scientifique, suggère et facilite la tenue de conférences scientifiques, etc.

Een te Parijs van 20 tot 23 Mei 1947 gehouden conferentie, met het oog op het tot stand brengen van deze driedelige samenwerking heeft geleid tot het opmaken van een gemeenschappelijk actie-programma dat hoofdzakelijk bestaat in het beleggen van verscheidene conferenties die een reeks technische vraagstukken moeten bestuderen. Bovendien werd overwogen aan deze conferenties andere landen te laten deelnemen, die ook belang stellen in de vraagstukken op de dagorde, en als waarnemers uit te nodigen afgevaardigden van de gespecialiseerde instellingen der Verenigde Naties, wanneer vraagstukken worden onderzocht welke in het kader van hun werkzaamheden vallen.

Op later gehouden technische conferenties werd de oprichting aanbevolen van verscheidene permanente bureau's (voor de bodem, voor de trypanosomiasis, voor de besmettelijke veeziekten, enz.). Aldus kwam er geleidelijk, en omdat de noodzakelijkheid er van werd ingezien, tussen de deskundigen meer contact in het raam van nieuwe instellingen.

Ten aanzien van de omvang welke deze samenwerking in Afrika nam, besloten de betrokken Regeringen de middelen tot algemene samenordering van hun actie te bestuderen.

Tijdens een eerste op 7 en 8 September 1949 te Londen gehouden vergadering werd de grondslag gelegd van een organisme dat als taak zou hebben de technische samenwerking in Afrika te leiden en te bevorderen.

Aldus werd te Parijs, van 11 tot 14 Januari 1950, de eerste zitting van de Commissie voor Technische Samenwerking in Afrika ten Zuiden van de Sahara (C.T.S.A.) gehouden, welke vooral werd gewijd aan het opmaken van de statuten van het nieuw organisme en aan het nader omschrijven van de inzichten der Regeringen. Bovendien werd het reeds bestaande werkprogramma aangevuld; zodra het Secretariaat van het organisme zal opgericht zijn kan het met de uitvoering van dit programma belast worden.

Daar, aan de ene kant, de Commissie een grotere betekenis kreeg, en, aan de andere kant, het noodzakelijk was haar bestaan op het internationale plan uitdrukkelijk te bevestigen werd ten slotte besloten een Overeenkomst uit te werken, waarin de bepalingen van het statuut, alsook verscheidene later aangenomen aanbevelingen zouden opgenomen worden.

Deze Overeenkomst werd te Londen ondertekend op 18 Januari 1954, op de negende zitting van de C.T.S.A. door de Regeringen van België, Frankrijk, Portugal, Groot-Brittannië, de Federatie van Rhodesia en Nyassaland en de Unie van Zuid-Afrika.

Hoewel deze overeenkomst een eenvoudige titel draagt en de bewoordingen er van niet gezocht zijn, dekt de tekst welke U wordt onderworpen een betrekkelijk belangrijk complex van activiteiten. Het begrip « techniek » moet verstaan worden in zijn ruime betekenis, het omvat al wat noch politiek noch economie betreft.

Daarentegen zijn de organen die opgericht werden om de werking van de nieuwe internationale instelling te verzekeren, zeer bescheiden in vergelijking met deze van andere gelijkaardige regionale organismen.

In artikel I van de Overeenkomst worden de onder het beleid van de C.T.S.A. geplaatste organismen opgesomd.

Als wetenschappelijk adviseur van de Commissie (art. IX) treedt op de Wetenschappelijke Raad voor Afrika (W.R.A.). Hij bestudeert de ontwerpen van onderzoekingen die van gemeenschappelijk belang zijn, staat in verbinding met de technische bureau's van de C.T.S.A., zorgt voor een wetenschappelijke documentatie, doet voorstellen en draagt bij tot het houden van wetenschappelijke conferenties, enz.

Quant aux différents « Bureaux », comités ou instituts, ils n'ont pas la prétention de recouvrir l'ensemble des secteurs techniques. Mais, il a été prévu que la Commission pourrait par la suite reconnaître d'autres organismes soit existants, soit à créer.

La compétence territoriale de la Commission est fixée par l'article IV (1). Elle coïncide avec les limites de l'Afrique au Sud du Sahara telles qu'elles ont été définies par l'Office Mondial de la Santé.

Les articles II, III, VI, VII et VIII nous décrivent le fonctionnement de la C.C.T.A. Celle-ci n'a pas d'existence propre en dehors des Gouvernements membres (art. II). Il s'ensuit que les délégués ne sont pas des plénipotentiaires mais tentent simplement de se mettre d'accord sur telle ou telle mesure à prendre dont ils recommanderont l'adoption à leurs Gouvernements. Aucun vote n'intervient, l'unanimité étant de règle. Celle-ci est prévue entre autres pour l'admission de nouveaux membres (art. V, 2) pour l'adoption de recommandations et conclusions (art. VIII) ainsi que pour les modifications apportées à la convention (art. XIV).

La Commission doit se réunir au moins une fois par an (art. VII, 1). Jusqu'à présent, elle l'a fait tous les six mois, se fixant tour à tour dans chacune des capitales des Etats membres. L'article VI définit ses attributions.

L'article X organise le Secrétariat, élément permanent sur lequel reposent la stabilité et la continuité de l'action entreprise. A ce titre, il est chargé de la préparation et l'organisation des réunions de la Commission et des conférences techniques, de la correspondance avec les Gouvernements membres, avec les bureaux et avec les différentes institutions internationales. Il est à noter qu'à l'origine, le conseiller colonial de l'Ambassade de Belgique à Londres fut chargé, en plus de ses fonctions propres, d'assurer la gestion de ce Secrétariat. Depuis plus de deux ans, la fonction a reçu un titulaire rémunéré.

L'article XI traite des règles à observer en matière budgétaire et de la répartition des charges entre les différents états membres.

La contribution financière de la Belgique sera inscrite au budget du Congo belge.

Le Ministre des Affaires Etrangères.

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Colonies.

A. BUISSERET.

Wat de verschillende « Bureau's », comité's of instellingen betreft ligt het niet in de bedoeling te beweren als zouden zij het geheel der technische sectoren omvatten. Er werd echter bepaald dat de Commissie in de toekomst andere reeds bestaande of nog op te richten organismen kan erkennen.

De territoriale bevoegdheid der Commissie is bepaald in artikel IV (1). Zij strekt zich uit tot het gebied van Afrika gelegen ten Zuiden van de Sahara, waarvan de grenzen bepaald werden door de Wereldgezondheidsdienst.

De artikelen II, III, VI, VII en VIII, handelen over de werking van de C.T.S.A. De Commissie bestaat niet op zichzelf, onderscheiden van de deelnemende Regeringen (art. II). Hieruit volgt dat de afgevaardigden geen gevolmachtigden zijn; zij trachten eenvoudig het eens te worden over een of ander te treffen maatregel welke zij dan hun Regeringen aanbevelen. Geen stemming heeft plaats, onderlinge overeenstemming is de regel. Deze is onder meer vereist voor de aanneming van nieuwe leden (art. V, 2), voor het in overweging nemen van aanbevelingen (art. VIII) alsook voor de in de overeenkomst aangebrachte wijzigingen (art. XIV).

De Commissie is verplicht ten minste eenmaal per jaar te vergaderen (art. VII, 1). Tot dusver werd halfjaarlijks en om beurt in de hoofdstad van iedere deelnemende Regering vergaderd. De bevoegdheden van de Commissie zijn bepaald in artikel VI.

Krachtens artikel X wordt het Secretariaat opgericht, een vaste instelling welke moet instaan voor de stabiliteit en de continuïteit van de ondernomen actie. Als dusdanig is het belast met de voorbereiding en de inrichting van de vergaderingen der Commissie en der technische conferenties, met de briefwisseling met de deelnemende Regeringen, de bureau's en de verschillende internationale instellingen. Op te merken valt dat gedurende de aanvangsperiode de koloniale adviseur bij de Belgische Ambassade te Londen, buiten zijn eigenlijk ambt, belast was met het beheer van het Secretariaat. Sedert meer dan twee jaar werd voor dit ambt een bezoldigd ambtenaar aangesteld.

Artikel XI handelt over de inzake begroting in acht te nemen regelen en het omslaan der lasten onder de verschillende deelnemende Regeringen.

De financiële bijdrage van België wordt op de begroting van Belgisch-Congo uitgetrokken.

De Minister van Buitenlandse Zaken.

De Minister van Koloniën.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 28 janvier 1955, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention portant création de la Commission de Coopération technique en Afrique au Sud du Sahara, signée à Londres, le 18 janvier 1954 », a donné le 7 février 1955 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de
MM. :

F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président;
J. COYETTE, conseiller d'Etat;
G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat;
J. VAUTHIER, assesseur de la section de législation;
L. FREDERICK, assesseur de la section de législation;
G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

Le Greffier, (signé) G. PIQUET. Le Président, (signé) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires Etrangères.

Le 9 février 1955.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 28^e Januari 1955 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tot oprichting van de Commissie voor Technische Samenwerking in Afrika ten Zuiden van de Sahara, ondertekend op 18 Januari 1954, te Londen », heeft de 7^e Februari 1955 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter;
J. COYETTE, raadsheer van State;
G. VAN BUNNEN, raadsheer van State;
J. VAUTHIER, bijzitter van de afdeling wetgeving;
L. FREDERICQ, bijzitter van de afdeling wetgeving;
G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

De Griffier, (get.) G. PIQUET. De Voorzitter, (get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 9^e Februari 1955.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir. SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre des Colonies sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention portant création de la Commission de Coopération technique en Afrique au Sud du Sahara, signée à Londres, le 18 janvier 1954, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 23 février 1955.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

Le Ministre des Colonies,

BAUDOUIN.

P.-H. SPAAK.

A. BUISSET.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Koloniën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tot oprichting van de Commissie voor Technische Samenwerking in Afrika ten Zuiden van de Sahara, ondertekend op 18 Januari 1954, te Londen, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 23 Februari 1955.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Koloniën,

**CONVENTION PORTANT CRÉATION
DE LA COMMISSION DE COOPÉRATION TECHNIQUE
EN AFRIQUE AU SUD DU SAHARA.
SIGNÉE A LONDRES, LE 18 JANVIER 1954.**

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République du Portugal, de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, de l'Union de l'Afrique du Sud et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux d'encourager et de renforcer la coopération technique dans tous les domaines affectant le bien-être des populations de leurs territoires en Afrique au Sud du Sahara, et

Désireux d'établir sur une base juridique certains arrangements pratiques déjà en vigueur,

Sont convenus de ce qui suit :

Art. I.

Création de la Commission.

Par la présente Convention est établie la Commission de Coopération technique en Afrique au Sud du Sahara (ci-après dénommée : « la Commission »). La Commission est assistée par le Conseil scientifique pour l'Afrique au Sud du Sahara. Les organismes suivants sont placés sous son égide : le Bureau Interafricain des Epizooties, le Bureau permanent Interafricain pour la Tsé-Tsé et la Trypanosomiase, le Bureau Interafricain des Sols et de l'Economie rurale, l'Institut Interafricain du Travail, le Service Pédologique Interafricain et tous autres organismes pour la coopération en Afrique au Sud du Sahara que la Commission peut reconnaître.

Art. II.

Composition de la Commission.

La Commission se compose des Gouvernements signataires de la présente Convention (ci-après dénommés : « Gouvernements membres »). Chaque Gouvernement membre désigne pour le représenter un délégué et autant de suppléants et de conseillers qu'il estime nécessaire.

Art. III.

Liaison entre la Commission et les Gouvernements membres.

Chaque Gouvernement membre désigne un agent chargé de maintenir la liaison avec le Secrétariat. Cet agent assure normalement les transmissions entre ce Gouvernement et le Secrétariat.

Art. IV.

Compétence territoriale.

1. La compétence territoriale de la Commission s'étend à toutes les parties de l'Afrique continentale et insulaire dont les Gouvernements membres sont responsables et situées au Sud d'une ligne suivant le 20° parallèle nord, de l'Océan Atlantique jusqu'à la frontière nord-est de l'Afrique Equatoriale Française, et de là les frontières nord-est et est de l'Afrique Equatoriale Française, la frontière nord-est du Congo Belge, les frontières nord de l'Ouganda et du Kenya et la frontière orientale du Kenya jusqu'à l'Océan Indien.

2. La Commission peut modifier sa compétence territoriale à la suite d'une recommandation qui fera l'objet d'une approbation écrite des Gouvernements membres, sans que toutefois cette compétence puisse s'étendre au-delà de l'Afrique au Sud du Sahara.

**OVEREENKOMST TOT OPRICHTING
VAN DE COMMISSIE VOOR TECHNISCHE SAMENWERKING
IN AFRIKA TEN ZUIDEN VAN DE SAHARA,
ONDERTEKEND OP 18 JANUARI 1954, TE LONDEN.**

(Vertaling.)

De Regeringen van het Koninkrijk België, van de Franse Republiek, van de Portugese Republiek, van de Federatie van Rhodesia en van Nyassaland, van de Zuid-Afrikaanse Unie en van het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Verlangende de technische samenwerking inzake al wat verband houdt met het welzijn der bevolking van hun gebieden in Afrika, ten Zuiden van de Sahara, te bevorderen en te verstevigen,

Verlangende sommige reeds van kracht zijnde praktische schikkingen op een juridische grondslag vast te leggen,

Zijn overeengekomen omtrent wat volgt :

Art. I.

Oprichting van de Commissie.

Door onderhavige Overeenkomst wordt ingesteld de Commissie voor Technische Samenwerking in Afrika ten Zuiden van de Sahara (hierna genoemd : « de Commissie »). De Commissie wordt bijgestaan door de Wetenschappelijke Raad voor Afrika ten Zuiden van de Sahara. De hiernavolgende organismen zijn onder haar beleid geplaatst : het Interafrikaans Bureau voor de Besmettelijke Veeziekten, het bestendig Interafrikaans Bureau voor de Tsé-Tsé en de Trypanosomiasis, het Interafrikaans Bureau voor de Gronden en voor de Landhuishoudkunde, het Interafrikaans Arbeidsinstituut, de Interafrikaanse Pedologische Dienst en alle andere organismen voor de samenwerking in Afrika ten Zuiden van de Sahara, welke de Commissie kan erkennen.

Art. II.

Samenstelling van de Commissie.

De Commissie is samengesteld uit de Regeringen welke deze Overeenkomst ondertekend hebben (hierna genoemd : « deelnemende Regeringen »). Elke deelnemende Regering wijst een afgevaardigde aan en zoveel plaatsvervangers en adviseurs als zij nodig oordeelt voor haar vertegenwoordiging.

Art. III.

Betrekkingen tussen de Commissie en de deelnemende Regeringen.

Iedere deelnemende Regering wijst een ambtenaar aan die gelast is in betrekking te blijven met het Secretariaat. Deze ambtenaar zorgt normaal voor de mededelingen van deze Regering aan het Secretariaat en omgekeerd.

Art. IV.

Territoriale bevoegdheid.

1. De territoriale bevoegdheid van de Commissie strekt zich uit tot al de delen van het Afrikaanse vasteland en de daarbij horende eilanden, waarvoor de deelnemende Regeringen verantwoordelijk zijn, gelegen ten Zuiden van een lijn welke de 20^{ste} noorderparalel volgt, van de Atlantische Oceaan tot de Noord-Oostergrens van Frans-Equatoriaal Afrika en van daar de Noord-Ooster en Oostergrens van Frans-Equatoriaal Afrika, de Noord-Oostergrens van Belgisch-Congo, de Noordergrenzen van Uganda en van Kenya en de Oostergrens van Kenya tot aan de Indische Oceaan.

2. De Commissie kan haar territoriale bevoegdheid wijzigen ingevolge een aanbeveling die het voorwerp zal uitmaken van een schriftelijke goedkeuring door de deelnemende Regeringen; deze bevoegdheid mag zich evenwel niet verder uitstrekken dan het deel van Afrika ten Zuiden van de Sahara gelegen.

Art. V.

Admission de Gouvernements non-membres.

1. Un Gouvernement non-membre, responsable d'un ou plusieurs territoires situés dans l'aire géographique de la Commission, désirant devenir un Gouvernement membre de la Commission, peut présenter une requête qui est transmise par l'un des Gouvernements membres au Secrétariat, aux fins d'examen par la Commission.

2. Cette demande doit recevoir l'approbation de tous les Gouvernements membres.

3. Le Gouvernement non-membre dont la demande d'admission a reçu l'approbation de tous les Gouvernements membres devient membre de la Commission, au sens de cette Convention, dès qu'il a déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les instruments d'accession à la Convention.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera aux autres Gouvernements membres toute accession ainsi que la date de dépôt des instruments d'accession.

Art. VI.

Pouvoirs et attributions.

1. La Commission et les organismes énumérés à l'article I de la présente Convention sont dotés de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de leurs fonctions et à l'accomplissement de leur mission.

2. Les pouvoirs et attributions de la Commission sont les suivants :

- a) traiter de tout sujet concernant la coopération technique entre les Gouvernements membres et leurs territoires dans le cadre de la compétence territoriale de la Commission;
- b) recommander aux Gouvernements membres toutes mesures tendant à la mise en œuvre de cette coopération;
- c) convoquer les conférences techniques que les Gouvernements membres ont décidé de tenir;
- d) contrôler du point de vue général et du point de vue financier l'activité des organismes énumérés à l'article I de la présente Convention et présenter aux Gouvernements membres toutes recommandations y afférentes;
- e) présenter des recommandations aux Gouvernements membres en vue de la création de nouveaux organismes ou de la révision des dispositions existantes pour la coopération technique, dans le cadre de la compétence territoriale de la Commission;
- f) présenter des recommandations aux Gouvernements membres en vue de formuler des demandes conjointes d'assistance technique aux organisations internationales;
- g) présenter des avis sur toutes questions concernant la coopération technique que lui soumettront les Gouvernements membres;
- h) désigner des Comités, convoquer des Groupes de Travail et, dans le cadre des dispositions de la présente Convention, adopter toutes règles de procédure et autres règlements concernant les travaux de la Commission et ceux des Comités et des Groupes de Travail;
- i) administrer le Fonds Interafricain de la Recherche.

Art. VII.

Procédure de la Commission.

1. La Commission fixe les lieux et dates de ses réunions. Elle se réunit au moins une fois par an.

2. Les langues officielles de la Commission et des organismes énumérés à l'article I sont le français et l'anglais. En outre, le portugais sera utilisé dans les conférences techniques convoquées en vertu de l'article VI, 2, c, ainsi qu'il ressortira des règles de procédure à adopter conformément à l'article VI, 2, h.

Art. VIII.

Recommandations et conclusions.

Les recommandations et conclusions de la Commission sont adoptées à l'unanimité.

Art. IX.

Avis scientifiques et techniques.

La Commission prend l'avis du Conseil scientifique pour l'Afrique au Sud du Sahara pour tout ce qui concerne les aspects scientifiques de ses travaux.

Art. V.

Opneming van Regeringen die nog geen lid zijn.

1. Wanneer een Regering die nog geen lid is, en de verantwoordelijkheid draagt voor een of meer gebieden gelegen in de geografische zone van de Commissie het verlangen uitdrukt deelnemende Regering te worden, kan zij een verzoek indienen, dat een der deelnemende Regeringen, voor onderzoek door de Commissie, aan het Secretariaat doet geworden.

2. Dit verzoek moet door al de deelnemende Regeringen ingewilligd worden.

3. De niet-deelnemende Regering wier verzoek tot opneming voor al de deelnemende Regeringen, werd ingewilligd, wordt, naar de zin van deze Overeenkomst lid van de Commissie, zodra zij bij de Regering van het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland de vereiste oorkonden om in de Overeenkomst te worden opgenomen, heeft neergelegd.

De Regering van het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland zal aan de andere deelnemende Regeringen kennis geven van iedere toetreding, alsook van de datum waarop de oorkonden van toetreding werden neergelegd.

Art. VI.

Machten en bevoegdheden.

1. Aan de Commissie en aan de in artikel I van deze Overeenkomst opgesomde organismen wordt de wettelijke bevoegdheid verleend die voor het uitvoeren van hun opdracht vereist is.

2. De machten en bevoegdheden van de Commissie zijn bepaald als volgt :

- a) elk onderwerp behandelen betreffende de technische samenwerking tussen de deelnemende Regeringen en hun gebieden in het kader van de territoriale bevoegdheid van de Commissie;
- b) aan de deelnemende Regeringen al de maatregelen aanbevelen er toe strekkende deze samenwerking in toepassing te brengen;
- c) de technische conferenties bijeenroepen zoals beslist door de deelnemende Regeringen;
- d) uit algemeen en financieel oogpunt controle uitoefenen op de activiteit der in artikel I van deze overeenkomst opgesomde organismen en de deelnemende Regeringen al de aanbevelingen doen welke er mede in verband staan;
- e) bij de deelnemende Regeringen aanbevelingen doen met het oog op de oprichting van nieuwe organismen of op de herziening der voor de technische samenwerking bestaande bepalingen, in het kader van de territoriale bevoegdheid der Commissie;
- f) bij de deelnemende Regeringen aanbevelingen doen voor het opmaken van gemeenschappelijke verzoeken tot het verlenen van technische hulp aan de internationale organismen;
- g) adviezen voorleggen betreffende al de vraagstukken welke de deelnemende Regeringen haar in verband met de technische samenwerking zullen voorleggen;
- h) Comité's aanwijzen, Werkgroepen bijeenroepen, en in het kader der bepalingen van deze Overeenkomst alle procedureregelen en andere reglementen aannemen met betrekking tot de werkzaamheden van de Commissie en deze der Comité's en Werkgroepen;
- i) het Interafrikaanse Fonds voor Opzoekingen beheren.

Art. VII.

Procedure van de Commissie.

1. De Commissie stelt vast waar, en wanneer zij zal bijeenkomen. Zij vergadert ten minste éénmaal per jaar.

2. De officiële talen van de Commissie en der in artikel I opgesomde organismen zijn Frans en Engels. Bovendien wordt gebruik gemaakt van het Portugees in de krachtens artikel VI, 2, c, bijengeroepen technische conferenties zoals het zal blijken uit de overeenkomstig artikel VI, 2, h aan te nemen procedureregelen.

Art. VIII.

Aanbevelingen en conclusiën.

De aanbevelingen en conclusiën van de Commissie worden met algemene stemmen aangenomen.

Art. IX.

Wetenschappelijke en technische adviezen.

De Commissie wint het advies in van de Wetenschappelijke Raad voor Afrika ten Zuiden van de Sahara betreffende al wat verband houdt met de wetenschappelijke aspecten van haar werkzaamheden.

Art. X.

Le Secrétariat.

1. La Commission est dotée d'un Secrétariat qui a son siège à Londres.

2. La Commission nomme un Secrétaire général et un Secrétaire adjoint selon les termes et conditions qu'elle détermine.

3. Les attributions de Secrétaire général sont les suivantes, dans le cadre des instructions qu'il reçoit de la Commission :

a) en général, organiser le travail de la Commission et aider à la poursuite de ses objectifs;

b) nommer et révoquer le personnel subalterne et fixer ses conditions d'emploi;

c) prendre toutes dispositions pour les réunions de la Commission et les conférences que la Commission décide de tenir;

d) suivre les travaux des organismes énumérés à l'article I et veiller à ce que les mesures d'exécution nécessaires soient prises après les réunions de la Commission et les conférences techniques organisées sous ses auspices;

e) suggérer à la Commission les domaines dans lesquels la coopération pourrait être établie ainsi que les moyens de la rendre plus efficace;

f) maintenir des relations avec les organisations et institutions internationales et représenter la Commission aux réunions et conférences selon les décisions de la Commission;

g) rédiger des rapports sur l'activité de la Commission.

4. Le Secrétaire général, le Secrétaire adjoint, le personnel du Secrétariat et de tous organismes énumérés à l'article I s'engagent à ne recevoir dans l'accomplissement de leurs fonctions d'autres instructions que celles émanant de la Commission ou de leur Conseil d'Administration le cas échéant. Ils s'abstiendront d'exercer toute activité incompatible avec leur statut de fonctionnaires intergouvernementaux responsables seulement devant la Commission.

5. Les Gouvernements membres s'engagent à respecter le caractère exclusivement intergouvernemental des responsabilités de ces fonctionnaires et à ne pas les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.

6. Les Gouvernements membres accorderont à ces fonctionnaires les facilités adéquates pour l'accomplissement de leur tâche, étant entendu que dans le cas où ces fonctionnaires doivent se rendre dans les territoires où ils ne résident pas normalement, ils en informeront à l'avance les autorités compétentes.

Art. XI.

Finances.

1. La Commission soumet à l'approbation des Gouvernements membres un budget annuel couvrant les dépenses administratives du Secrétariat, ainsi que tout budget additionnel dont elle peut décider. Le Secrétaire général prépare un budget annuel des dépenses administratives ainsi que les budgets supplémentaires requis par la Commission et les lui soumet. L'année budgétaire de la Commission commence le 1^{er} janvier.

2. Les Gouvernements membres s'engagent, dans les conditions prévues par leur législation interne, à verser sans retard leur participation à ces dépenses, telles qu'elles sont fixées par le budget administratif annuel et par tout budget additionnel approuvé par eux.

3. Les dépenses du Secrétariat et des organismes énumérés à l'article I sont réparties entre les Gouvernements membres selon les recommandations de la Commission et sujettes à modifications par celle-ci.

4. Le Secrétaire général est chargé de la gestion des fonds de la Commission, de la comptabilité et des dépenses, dans le cadre des instructions de la Commission. Les comptes apurés pour chaque année budgétaire sont transmis aux Gouvernements membres dès que possible après la clôture de l'exercice.

5. La Commission présente des recommandations aux Gouvernements membres concernant les budgets annuels des organismes énumérés à l'article I.

Art. XII.

Relations avec les Gouvernements non-membres dans la région et avec les organisations internationales.

La Commission ne perdra pas de vue l'utilité de la coopération avec les autres Gouvernements non-membres de la région, et avec les organisations internationales, sur les sujets d'intérêt commun dans le cadre de la compétence de la Commission.

Art. X.

Secretariaat.

1. De Commissie beschikt over een Secretariaat dat te Londen is gevestigd.

2. De Commissie benoemt een Secretaris-Generaal en een Adjunct-Secretaris volgens de bedingen en voorwaarden welke zij bepaalt.

3. De Secretaris-Generaal heeft binnen het kader der onderrichtingen hem door de Commissie verstrekt de volgende bevoegdheden :

a) in het algemeen, het werk van de Commissie regelen en bijdragen om de nagestreefde doelstellingen te bereiken;

b) het ondergeschikt personeel benoemen, afzetten en zijn werkvoorwaarden bepalen;

c) al de schikkingen nemen voor de vergaderingen van de Commissie en voor de conferenties waartoe de Commissie besluit;

d) de werkzaamheden der in artikel I opgesomde organismen volgen en er voor zorgen dat de vereiste uitvoeringsmaatregelen worden getroffen, na de vergaderingen van de Commissie en van de onder haar toezicht ingerichte technische conferenties;

e) aan de Commissie voorstellen op welke gebieden samenwerking kan tot stand gebracht en welke middelen kunnen aangewend om die samenwerking te verbeteren;

f) met de internationale organisaties en instellingen regelmatige betrekkingen onderhouden en de Commissie, volgens haar beslissingen, of vergaderingen en conferenties vertegenwoordigen;

g) verslagen opmaken betreffende de werkzaamheden van de Commissie.

4. De Secretaris-Generaal, de Adjunct-Secretaris, het personeel van het Secretariaat en van al de in artikel I opgesomde organismen verbinden er zich toe, in de uitoefening van hun ambt, geen andere onderrichtingen op te volgen dan deze uitgaande van de Commissie of desgevallend van hun Raad van Beheer. Zij zullen zich onthouden van de uitoefening van om het even welk ambt dat onverenigbaar is met hun statuut van intergouvernementele ambtenaren die alleen voor de Commissie verantwoordelijk zijn.

5. De deelnemende Regeringen verbinden er zich toe het exclusief intergouvernementeel karakter der verantwoordelijkheden van deze ambtenaren te eerbiedigen en deze in de uitoefening van hun ambt geenszins te beïnvloeden.

6. De deelnemende Regeringen zullen aan deze ambtenaren de voor het volbrengen van hun taak gepaste faciliteiten verlenen, met dien verstande echter dat deze ambtenaren, ingeval zij zich naar de gebieden moeten begeven waar zij niet normaal verblijven, de bevoegde overheden hiervan vooraf kennis zullen geven.

Art. XI.

Financiën.

1. De Commissie onderwerpt aan de goedkeuring der deelnemende Regeringen een jaarlijkse begroting tot dekking der administratieve uitgaven van het Secretariaat, alsook iedere aanvullende begroting waartoe zij kan beslissen. Door de Secretaris-Generaal worden opge- maakt en aan de Commissie onderworpen een jaarlijkse begroting van de administratieve uitgaven, alsook de aanvullende begrotingen welke de Commissie nodig acht. Het begrotingsjaar van de Commissie begint op 1 Januari.

2. De deelnemende Regeringen gaan de verbintenis aan onder de voorwaarden bepaald bij de wet van hun land, onverwijld hun bijdrage in deze uitgaven te storten zoals die bijdragen vastgesteld zijn in de jaarlijkse administratieve begroting en in iedere aanvullende begroting welke zij hebben goedgekeurd.

3. De uitgaven van het Secretariaat en van de in artikel I opgesomde organismen worden onder de deelnemende Regeringen omgeslagen volgens de aanbevelingen van de Commissie en kunnen door haar gewijzigd worden.

4. De Secretaris-Generaal is belast, binnen het kader der onderrichtingen van de Commissie, met het beheer dezer fondsen, met de comptabiliteit en met de uitgaven.

Zodra mogelijk na de sluiting van het dienstjaar doet hij de voor ieder begrotingsjaar aangezuiverde rekeningen aan de deelnemende Regeringen geworden.

5. De Commissie doet aanbevelingen aan de deelnemende Regeringen betreffende de jaarlijkse begrotingen van de in artikel I opgesomde organismen.

Art. XII.

Betrekkingen met de niet-deelnemende Regeringen in de naburige gebieden en met de internationale organisaties.

De Commissie zal niet uit het oog verliezen dat het nuttig is samen te werken met de andere niet-deelnemende Regeringen in de naburige gebieden, en met de internationale organismen inzake onderwerpen van gemeenschappelijk belang in het kader van de bevoegdheid der Commissie.

Art. XIII.

Clause de garantie.

Rien dans l'interprétation des termes de la présente Convention n'ira à l'encontre des règles constitutionnelles présentes ou futures qui définissent les relations entre les Gouvernements membres et leurs territoires, ni ne portera atteinte en aucune façon à l'autorité et aux responsabilités constitutionnelles des Gouvernements ou des administrations territoriales.

Art. XIV.

Modifications à la Convention.

Les dispositions de la présente Convention ne pourront être modifiées qu'après accord entre tous les Gouvernements membres.

Art. XV.

Ratification ou approbation et entrée en vigueur.

1. La présente Convention sera soumise à ratification ou à approbation. Les instruments de ratification ou les avis d'approbation seront déposés dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès le dépôt auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par les six Gouvernements membres, des instruments de ratification ou des avis d'approbation, et restera ensuite en vigueur pendant une période de quinze ans pour ces six Gouvernements, ainsi que pour tout autre qui viendrait ultérieurement à accéder à la présente Convention au sens de l'article V.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera aux autres Gouvernements membres le dépôt de tous instruments de ratification et de tous avis d'approbation; il leur notifiera également la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Art. XVI.

Dénonciation.

Tout Gouvernement membre aura la faculté de donner avis de son retrait de la présente Convention à tout moment après son entrée en vigueur. Un tel avis sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et prendra effet un an après la date du dépôt, la présente Convention restant en vigueur en ce qui concerne les autres Gouvernements membres. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera aux autres Gouvernements membres ces avis de retrait et la date de leur réception.

En foi de quoi des soussignés, étant dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Londres, le 18 janvier 1954, dans les langues anglaise, française et portugaise, chaque texte faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et dont ce dernier transmettra des copies conformes aux autres Gouvernements membres.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
Marquis du PARC LOCMARIA.

Pour le Gouvernement de la République Française :
R. MASSIGLI.

Pour le Gouvernement de la République du Portugal :
Pedro Theotónio PEREIRA.

Pour le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie
et du Nyassaland :
J. B. ROSS.

Pour le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud :
C. H. TORRANCE.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
Anthony EDEN.

Art. XIII.

Waarborgclausule.

De verklaring van de bewoordingen dezer Overeenkomst mag geenszins indruisen tegen de tegenwoordige of toekomstige grondwettelijke regelen welke gelden voor de betrekkingen der deelnemende Regeringen met hun gebieden; evenmin mag zij op enigerlei wijze afbreuk doen aan het grondwettelijke gezag en aan de grondwettelijke verantwoordelijkheid van de territoriale Regeringen of administraties.

Art. XIV.

Wijzigingen aan de Overeenkomst.

De bepalingen van deze Overeenkomst mogen niet gewijzigd worden dan met instemming van al de deelnemende Regeringen.

Art. XV.

Bekrachtiging of goedkeuring en inwerkingtreding.

1. Deze Overeenkomst moet bekrachtigd of goedgekeurd worden. De bekrachtigingsoorkonden of de goedkeuringsadviezen worden in het archief der Regering van het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland neergelegd.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking zodra de bekrachtigingsoorkonden of de goedkeuringsadviezen door de zes Regeringen bij de Regering van het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland zijn neergelegd en blijft daarna gedurende een periode van vijftien jaar, van kracht voor deze zes Regeringen, alsook voor elke andere Regering die later, naar de zin van artikel V, in deze Overeenkomst zou opgenomen worden.

3. De Regering van het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland zal aan de andere deelnemende Regeringen kennis geven van de neerlegging van alle bekrachtigingsoorkonden en van alle goedkeuringsadviezen; zij zal hun eveneens de datum betekenen waarop deze Overeenkomst in werking treedt.

Art. XVI.

Opzegging.

Op gelijk welk tijdstip na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, kan elke deelnemende Regering bericht geven van haar opzegging. Dergelijk bericht moet bij de Regering van het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland neergelegd worden en wordt van kracht een jaar na de datum van neerlegging, terwijl deze Overeenkomst, ten opzichte van de andere deelnemende Regeringen, van kracht blijft. De Regering van het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland zal aan de andere deelnemende Regeringen kennis geven van deze berichten van opzegging en van de datum van ontvangst ervan.

Ter oorkonde waarvan de ondergetekenden, behoorlijk gevolmachtigd zijnde door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst ondertekend hebben.

Gedaan op 18 Januari 1954, te Londen, in de Engelse, Franse en Portugese taal, elke tekst authentiek zijnde, in één exemplaar, dat in de archieven der Regering van het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland zal neergelegd worden en waarvan deze laatste gewaarmerkte afschriften aan de andere Regeringen leden zal overmaken.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :
Markies du PARC LOCMARIA.

Voor de Regering der Franse Republiek :
R. MASSIGLI.

Voor de Regering van de Republiek Portugal :
Pedro Theotónio PEREIRA.

Voor de Regering van de Federatie van Rhodesia
en Nyassaland :
J. B. ROSS.

Voor de Regering van de Unie van Zuid-Afrika :
C. H. TORRANCE.

Voor de Regering van het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :
Anthony EDEN.